

2017년 7월 24일 오늘의 아침편지

온수기도 가끔 고장이 난다
温水器もたまに故障する

사람의 몸은
人の体は

가끔 병이 나는 게 정상이다.
時々病気になるのが常だ

우리 몸의 정화 시스템은 우리가
我々の体の浄化システムは、我々が

예상하지 못한 상황에서 부패한 것들을
予想できない状況から、腐敗したことを

밖으로 퍼내는 것이 정상이다. 온수기도 가끔
外に出すのが常だ。温水器がたまに

고장 나는 것이 정상이다. 이런 식으로
故障するのが常だ。このように

흘러가는 것이 삶의 속성이다.
流れていくのが、人生の属性だ

- 아잔 브람의 《아잔브람 행복론》 중에서 -
- アヤン・ブラームの〈アヤン・ブラーム幸福論〉より -

* 살다보면
* 生きてみれば

이따금 병이 납니다.
時折病気になるります

병든 사람도 힘들지만 주변 사람들도
病氣の人もつらいが、周りの人も

많이 힘들어집니다. '어떻게 받아들일지'가
とてもつらくなります。'どう受け入れるか'가

관건입니다. '내 몸이 지금 정상으로 가고 있구나,
カギです。'私の体が今、正常に向かっているんだな、

몸 안의 찌꺼기들을 쏟아내고 있구나' 생각하면
体の中の、カスを出しているんだな'と考えれば

훨씬 덜 힘들고, 병도 빨리 낫게 됩니다.
そんなつらくもなく、病氣も早く良くなります。

정신도 더불어 성장합니다.
精神も加えて正常です。

부패 (腐敗)
[명사] 腐敗.

퍼내다

[타동사] くみ上げる; すくい出す; くみ取る; かい出す; 汲み出す.

ぞくせい [属性] 발음 재생

속성.

이따금

[부사] 時々; 時たま; 時折; 折折; ちょいちょい; よ...

(1건)

관건 (關鍵)

[명사]

關鍵.

(→문빗장)

物事の一番重要なかなめ. (=핵심)

찌꺼기

[명사]

かす.

(가라앉은) 沈んだおり.

(남은) 残り物; 残りかす; つまらないもの; くず; よりくず; 残...

2017년 7월 25일 오늘의 아침편지

'한몫'을 한다
'一役'을 하는

어른이란
大人とは

'한몫'을 하는 사람을 말한다.
'一役'을 하는人を言う

한몫을 맡아서 할 만큼 자랐다는 의미다.
一役を任せるとい育ったという意味だ

아이로만 알았던 아들이 커서 아버지 대신
子供だと思っていた息子が大きくなって、父親の代わりに

역할을 해낼 때 '이제 커서 한몫을 한다'고 표현한다.
役割をするようになる時、'今大きくなって、一役かっている'と表現する

어른으로 대접을 받으면 울력에 참여할 수 있다.
大人で接遇を受ければ、仕事に加わることができる

여럿이 힘을 합해 일하는 것을 울력이라 하는데,
多くの人が力を合わせて、仕事をすることを力を合わせるというが

마을 울력에는 한 집에서 한 명씩 어른이
村を合わせるには、一つの家で一人づつの大人が

참여해야 한다. 이 때 어른의 의미 역시
参加しなければならない。この時大人の意味はやはり

한몫을 하는 사람이다.
一役買っているひとだ

- 김준의 《섬: 살이》 중에서 -
- キム・ジュンの〈島:暮らし〉より -

* 요즘 어른은
* 最近の大人は

'한몫'만으로는 안됩니다.
'一役'だけではいけません

두 몫, 세 몫, 열 몫을 해야 생존할 수 있고,
ふたつ、みっつ、四つの役割を果たして生存することができ

울력에 참여할 수 있습니다. '울력'은 파트너십을
力をあわせて参加できます。'力を合わせる'はパートナーシップ

의미합니다. 두 몫, 세 몫, 열 몫을 해도 파트너십을
を意味します。ふたつ、みっつ、四つの役割を果たしてもパートナーシップを

모르면 전체 일을 망가뜨리게 됩니다. 파트너십은
しらなければ、全体の仕事がダメになります。パートナーシップは

기본이고 여기에 서번트십까지를 더해야
基本で、そこにサーバントシップを加えて

제대로 한몫을 하는 것입니다.
ちゃんと、役割をするのです。

한몫

[명사] 分け前; 割り前; 取り前; 一口; 一役.

울력

[명사] 大ぜいが力を合わせてする仕事; また, その力.

참여 (參與)

[명사] 参与; 立ち会い.

여럿

[명사]

多くの数; 多数.

多くの人; 多人.

망가뜨리다

[타동사] (ぶち)壊す; 駄目にする; 破損する. (=망가트리다)

2017년 7월 26일 오늘의 아침편지

'산소가 씹힌다'
'酸素がかみ砕かれる'

"산소가 씹힌다는
"酸素がかみ砕かれる"

느낌을 가져본 적이 있나요?
漢字を持ったことがありますか?

산악자전거를 타고 힘겹게 산 정상에 오릅니다.
山岳自転車に乗って、辛うじて山頂に登ります

내려오다 물웅덩이에 풍덩 빠집니다. 낙엽이 춤추고,
下って水たまりにドボンと落ちます。落葉が踊って

고추잠자리와 코스모스가 인사를 해요. 입을 벌리면
赤とんぼと、コスモスが挨拶をします。口を開けば

상쾌한 공기 속에 흠뻑 담긴 산소가 입안에 쏟아져
爽快な空気の中に、たっぷり詰まった酸素が口の中にあふれて

들어와요. 그야말로 청정 산소를 입에 담고
入ってきます。それでこそ、清浄な酸素を口に詰め

씹는 기분입니다. 그러니 산악자전거에
かむ心地です。だから山岳自転車に

미치지 않을 수 있나요?" (가수 김세환)
夢中になりませんが?" (歌手キム・セファン)

- 이길우의 《고수들은 건강하다》 중에서 -
- イ・キルの〈高段者は健康だ〉より -

* '산소가 씹히는 느낌이다'.
* '酸素がかまれる感じだ'

산악자전거 마니아인 가수 김세환의 말입니다.
山岳自転車マニアである歌手キム・セファンの言葉です

땀을 흠뻑 흘리며 힘겹게 산 정상에 오른 사람만이
汗をたっぷり流して、辛うじて山頂に登る人だけが

맛볼 수 있는 느낌입니다. 산에는 청정한 산소가
味わうことができる感じです。山には清浄な酸素が

가득합니다. 그러나 그것을 입에 담고
いっぱいです。しかしそれを口に詰め

씹는 사람은 많지 않습니다.
かむ人は多くありません。

땀을 흘려야 씹힙니다.
汗を流してかまれます

건강은 덤입니다.
健康はおまけです

씹히다

[자동사]

[‘씹다1’ の受け身]

かまれる.

[타동사] [‘씹다’ の使役] かませる.

산악 (山嶽·山岳)

[명사] 山岳.

힘겹게 오픈사전

辛うじて

どうにか

웅덩이

[명사] 水たまり; よどみ; よど.

풍덩

[부사] 重く大きい物が水中に落ちこむ時の音:...

춤추다

[자동사]

踊る; 舞う.

(ひゆ的に) (喜びのあまり)小躍りする.

(人の言うことに)踊らされる; 操られる.

벌리다2

[타동사]

(두 사이를)開ける.

(드러내다) ひらいて中身を取り出す.

(퍼다) (すぼんだものを)開く; 広げる. [작은말] 발리다. (→벌기다·벌)...

흠뻑

[부사]

十分に; たっぷり; うんと; 思う存分; 心ゆ...

すっかりぬれるさま: びっしょり; びしょびしょ; ぐっしょり; びちゃびち...

미치다1

[자동사]

狂う; 狂する.

(정신 이상) 氣が違ふ[狂う]; 氣が触れる; 発狂す...

(열광) (人や物事に)夢中になる; 度を越す; 熱中(...

고수 (高手)

[명사] 高段; 高段者.

마니아 (mania)

[명사] マニア; 熱狂; ...狂.

2017년 7월 27일 오늘의 아침편지

단지 20초만 만져봐도...
ただ、20秒だけ触っても...

다른 사람을 느끼고
他の人を感じて

다른 사람의 감정이나 문제, 기쁨이
他の人の感情や問題、喜びが

우리에게 와닿도록 하기 위해서는 우리 자신에게
我々に、届くようにするためには我々自身に

시간을 주어야 한다. 가능하다면 감각도 함께
時間を与えなければならない。可能なら、感覚もともに

활용해야 한다. 20초 동안 눈을 감고
活用しなければならない。20秒の間目を閉じ

우리 자신의 얼굴과 손을 만져보자.
我々自身の顔と手を触ってみよう

혼자 해볼 수도 있고 다른 사람과
一人でしてみることもでき、他人と

함께 해볼 수도 있다.
共にすることもできる

- 엘사 폰셋의 《인생은, 단 한번의 여행이다》 중에서 -
- エルサ・ブンセットの〈人生はたった一度の旅行だ〉より -

* 나를 알아야
* 私をわかって

다른 사람도 알 수 있습니다.
他の人も分かることができます

나의 감각이 살아야 다른 사람의 감정도 느낄 수 있고,
私の感覚が生きて、ほかの人の感情も感じることができ

내가 기쁨을 찾아야 다른 사람의 기쁨도 받아들일 수
私が喜びを探して、ほかの人の喜びも受け入れることが

있습니다. 그 모든 것의 출발점은 자기 몸입니다.
できます。そのすべてのことの出発点が自分の体です。

내 얼굴과 손을 만져보면 금방 압니다.
私の顔と手を触ってみればすぐわかります

단지 20초만 만져봐도...
ただ20秒だけでも...

만지다
[타동사]

20170727.txt

触る；(手で)触れる；弄る；摩る。
取り扱う；手入れをする。

2017년 7월 28일 오늘의 아침편지

눈에 보이지 않는 것
目に見えないこと

눈에 보이는 것과
目に見えることと

보이지 않는 것이 함께 존재해야
目に見えないことがともに存在して

생명을 존속시킬 수 있다. 보이지 않는 것이
生命を存続させることができる。見えないことが

우리를 버리고 떠날 때에야, 그것이
我々を捨てて離れるときに、それが

뒤돌아서서 사라진 다음에야,
振り返って無くなった後に

보이지 않는 것이 얼마나
見えないことがどれだけ

중요한지 깨닫게 된다.
重要なのか気づくようになる

- 제임스 힐먼의 《나는 무엇을 원하는가》 중에서 -
- ジェイムズ・ヒルマン〈私は何を望むか〉より -

* 눈에 보이는 것이
* 目に見えないことが

결코 전부가 아닙니다.
決して全部ではありません

눈에 보이지 않는 것에 더 소중하고 값진 것이
目に見えないことに、さらに重要で価値あることが

숨어 있습니다. 혼을 담은 눈으로 보아야
隠れています。魂を込めた目で見て

두 가지가 함께 보입니다. 사랑을 담은
二つがすべて見えます。愛を込めた

눈으로 보면 더 잘 보입니다.
目で見ればさらに良く見えます

(2013년 7월9일자 양코르메일)

2017년 7월 29일 오늘의 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이연옥님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、イ・ヒョヌクさまから、送っていただいた朝の手紙です

가난과 문학
貧乏と文学

나는 가난과 문학 때문에 망했고
私は貧乏と文学のため滅びたが

나는 가난과 문학 때문에 성공했다.
私は貧乏と文学のために成功した

내 인생 헛되게 살지 않은 것은
私の人生無駄に暮らしていないのは

가난과 문학 때문이었다.
貧乏と文学のためだった

- 방우달의 《찌غم만 더 우아하게》 중에서 -
- パン・ウダルの<少しだけもっと優雅に>より -

* 대단한 역설입니다.
* すばらしい逆説です

문학을 하는 사람에게는 '가난과 문학'은
文学をする人には、'貧乏と文学'は

영원한 화두입니다. 문학을 업으로 하여 일생 잘 먹고
永遠な話題です。文学を生業にして、一生をよく食べ

잘 사는 사람도 있지만 그렇지 않은 사람도 많습니다.
よく生きる人もいるが、そうでない人も多いです

속세의 기준으로 보면 '망'한 인생이고 '실패'한
俗世の基準で見れば、'滅'びた人生で、'失敗'した

인생이지만 '가난과 문학'을 잡았기에 보람이
人生だが、'貧乏と文学'を絡み合ったやりがい

있었고, 건강하고 건강한 삶을 살 수도
あって、健康な生活を送ることが

있었습니다. 삶은 선택입니다.
できました。人生は選択です。

가난
[명사] 貧乏; 貧しいこと; 貧しさ.

2017년 7월 31일 오늘의 아침편지

자기 재능의 발견
自己才能の発見

우리는 특정한 재능과
我々は特定の才能と

운명의 부름을 혼동해선 안 된다.
運命の呼びかけを混同してはいけない

특정한 재능이란 메뉴인의 바이올린,
特定の才能とは、メニューインのバイオリン

에드워드 텔러의 물리학, 혹은 헨리 포드의 기계공학
エドワード・テラーの物理学、もしかしてヘンリー・フォードの機械工学

같은 것이다. 재능은 단지 이미지의 한 조각일 뿐이다.
のようだ。才能はただ、イメージのかけらに過ぎない

많은 사람이 운명의 부름을 받지만, 극소수만이
たくさんの人が運命の呼びかけを受けるが、ごく少数だけが

선택을 받는다. 즉 재능 있는 사람은 많지만
選択を受ける。すなわち才能がある人は多いが

그 재능을 실현할 수 있는
その才能を実現できる

사람은 극소수다.
人はごく少数だ

- 제임스 힐먼의 《나는 무엇을 원하는가》 중에서 -
- ジェイムズ・ヒルマン〈私は何を望むか〉より -

* 자기 재능의 발견!
* 自己才能の発見!

자기 운명의 부름을 받은 순간입니다.
自分の運命の呼びかけを受ける瞬間です

그 부름을 받았지만 끝내 선택되지 못하고
その呼びかけを受けたが、ついに選択できず

피다만 꽃처럼 되고마는 사람이 적지 않습니다.
咲くだけの花のようになる人が少なくありません

어떤 우연, 어떤 필연으로 누군가 좋은 사람과 만나
ある偶然、必然で、誰かいい人と会って

타고난 자기 재능의 조각을 발견하고, 선택받고,
生まれつきの自己才能のかけらを発見して、選択を受け

실현하고, 마침내 화려하게 꽃피울 때
実現して、ついに華やかに花咲くとき

20170731.txt

재능과 운명은 하나가 됩니다.
才能と運命がひとつになります

(2013년 7월19일자 양코르메일)

2017년 8월 1일 오늘의 아침편지

희망이란
希望とは

희망이란
希望とは

본래 있다고도 할 수 없고 없다고도 할 수 없다.
本来あるとも言えず、ないとも言えない

그것은 마치 땅 위의 길과 같은 것이다.
それは、まるで大地の上の道のようにだ

본래 땅 위에는 길이 없었다.
本来大地の上に道はなかった

한 사람이 먼저 가고
一人がまず歩いて

걸어가는 사람이 많아지면
歩く人が多くなれば

그것이 곧 길이 되는 것이다.
それがまさに道になるのだ

- 루쉰의 《고향》 중에서 -
- 魯迅の〈故郷〉より -

* 그렇습니다.
* そうです

희망은 처음부터 있었던 것이 아닙니다.
希望は初めからあったわけではありません

아무것도 없는 곳에서도 생겨나는 것이 희망입니다.
何もないところにも生じるのが希望です

희망은 희망을 갖는 사람에게만 존재합니다.
希望は希望を持つ人にだけ存在します

희망이 있다고 믿는 사람에게는 희망이 있고,
希望があると信じる人に希望はあって

희망 같은 것은 없다고 생각하는 사람에게
希望のようなものはないと考える人には

실제로도 희망은 없습니다.
実際にも希望はありません

(2001년 8월1일 앙코르 메일)

2017년 8월 2일 오늘의 아침편지

천천히 글 쓰고, 천천히 커피 마시고...
少しづつ文章を書いて、少しづつコーヒーを飲んで

나는 요즘 천천히 글을 쓰고 싶다.
私は、最近少しづつ文章を書きたい

천천히 그리고 또박또박, 마치 옛날의 스님들이
すこしづつ、そしてきちんきちんと。まるで昔の師匠が

경판을 새길 때 한 자의 글을 새기고 절을 삼배 올리고,
経版を刻むとき、文字を刻んで節に三礼をあげて

한 권의 경전을 새기고 목욕재계하였던 것처럼...
一冊の経典を刻んで清めていたかのように...

글뿐 아니라 삶 자체도 그렇게 변화해서 살고 싶다.
文字だけではなく、人生自体もこのように変化させていきたい

천천히 커피를 마시고, 천천히 차를 몰고,
少しづつコーヒーを飲んで、車を走らせ

천천히 책을 읽고, 천천히 밥을 먹고,
少しづつ本を読んで、少しづつご飯を食べ

천천히 잠을 자고, 그러나 그
少しづつねて、しかしその

천천함이 지나치지 않게.
すこしが度を過ぎ無いように

- 최인호의 《산중일기》 중에서 -
- チェ・インホの〈山中日記〉より -

* 한 시대를 풍미한
* 一つの時代を豊かで美しい

노작가의 말이 좋은 가르침을 줍니다.
老作家の言葉がいい教えを与えます

커피도 후루룩 한숨에 마시면 맛을 못 느낍니다.
コーヒーも一息でのめば、味を感じることができません

천천히 찻잔을 씻고, 천천히 물을 붓고, 천천히 물을
ゆっくり茶碗を洗って、ゆっくり水を注いで、ゆっくりお湯を

끓이고, 천천히 커피를 내리고, 천천히 향을 느끼고,
わかして、ゆっくりコーヒーを入れれば、ゆっくり香りを感じ

한 모금씩 천천히 마시고... 그런 모든 과정이
一口づつ少しづつゆっくり飲んで...このようなすべての過程が

새로운 맛과 멋, 여유와 행복을 안겨줍니다.
新しい味と趣き、余裕と幸福を抱かせてくれます

20170802.txt

'나'를 비우고 '너'를 채우는
'私'をあけて'あなた'を満たす

시간이 됩니다.
時間になります

(2013년 7월17일자 양코르메일)

2017년 8월 3일 오늘의 아침편지

'부족한 사람' 이기 때문에
'不足な人' だから

여자고 남자고
女性と、男性と

완벽한 사람은 없다.
完璧な人はいない

따라서 어느 누구도 완벽한 관계라든가
だから、どの誰も完璧な関係とか

완벽한 사랑법이라고 꿈꾸어 온 것에 따라
完璧な愛し方を夢見て来たことに基づいて

행동할 수는 없다. 우리에게는 제각각 나름대로
行動することはできない。我々にはそれぞれ、私なりに

부족한 점이 있고, 따라서 우리는 싫어도
不足な点があって、だから我々はいやでも

실패를 인정하고 한계를 수용할
失敗をみとめてして限界を許容

수밖에 없다.
するしかない

- 제임스 F. 매스터슨의 《참자기》 중에서 -
- ジェームス・F. マスターソンの〈真の自分〉より -

* 완벽하지 않고
* 完璧でなく

부족한 사람들이기 때문에
不足な人だから

서로 기대고 서로 채우며 살아갑니다.
お互いよりそって、お互い満たして生きていきます

완벽한 사랑이 아니기 때문에 더 깊이 품어주고,
完璧な愛でないから、さらに深く抱いて

더 오래 기다리고, 가려주고 덮어줍니다.
長く待って、選んでさえぎってくれます

실패는 또 다른 성공의 시작이라고
失敗はさらにほかの成功の始まりと

믿기 때문에 절망하지 않습니다.
信じるから絶望しません。

한계를 알기 때문에 더 큰
限界をわかるからさらに大きな

20170803.txt

용기로 도전합니다.
勇氣に挑戦します

(2013년 7월18일자 양코르메일)

2017년 8월 4일 오늘의 아침편지

당신의 몸에서는 어떤 향이 나나요?
あなたの体からはどんな香りが出ますか?

고대 이집트 시대 이후로
古代エジプト時代以後で

우리는 남들의 주목을 끌기 위해
我々は、他人の注目を集めるため

자신의 몸을 냄새로 장식해왔다. 하지만 굳이
自分の体を香りで装飾してきた。しかしあえて

향료와 꽃, 식물에서 추출한 방향유로 우리의 몸을
香料と花、植物から抽出した芳香油で我々の体を

칠하느라고 법석을 떨 필요가 없다. 우리 몸에서 나는
塗ろうとしてさわぐ必要はない。我々の体からでる

자연스러운 향이 정원에서 뽑아낸 향기보다
自然な香りが、庭園からあふれ出すか香りより

서로에게 매력을 불러일으키는 데
お互いに未来を呼び起こすのに

훨씬 더 유용하기 때문이다.
はるかに有用だからだ

- 레이첼 허즈의 《욕망을 부르는 향기》 중에서 -
- レイチェル・ハーツの〈欲望を呼ぶ香り〉より -

* 냄새가
* 향기가

그 사람을 말해줍니다.
その人を教えてください

무엇을 먹었는지, 어디를 다녀왔는지
何を食べているのか、どこに行ってきたのか

냄새로 금방 알 수 있습니다. 꽃밭을 다녀온 사람과
香りですぐわかります。花畑に行ってきた人と

진흙밭을 다녀온 사람의 냄새는 전혀 다르지요.
土畑に行ってきた人の香りは全然違うでしょう

좋은 음식, 좋은 차 마시고 좋은 생각하면서
いい食事、いい茶を飲んでいい考えをしながら

열심히 사랑하고 열심히 땀 흘린 사람의
熱心に愛して、熱心に汗を流した人の

몸에서 자연스럽게 풍겨나는 냄새가
体から自然に豊かな香りが

20170804.txt

가장 향기롭고 아름답습니다.
一番香しく美しいです

(2013년 7월26일자 양코르메일)

2017년 8월 5일 오늘의 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 한창훈님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ハン・チャンフンさまから、送っていただいた朝の手紙です

시작하기 딱 좋은 때
始めるのにちょうどいい時

사람들은
人々は

늘 내게 늦었다고 말했어요
ずっと私に遅れたといいました

하지만 사실 지금이야말로
しかし、実際、今こそが

가장 고마워해야 할 시간이에요.
一番に感謝しなければならない時間です

진정으로 무언가를 추구하는 사람에겐
本当に何かを追求する人には

바로 지금이 인생에서
まさに今が人生で

젊은 때입니다.
若い時です

무언가를 시작하기에 딱 좋은 때이죠.
何かを始めるにはちょうどいい時でしょう

- 이소영의 《모지스할머니 평범한 삶의 행복을 그리다》 중에서 -
- イ・ソヨン の〈モーゼスおばあさんの平凡な人生の幸せを描く〉より -

* 모지스 할머니는
* モーゼスおばあさんは

75세부터 그림을 그리기 시작하여 101세까지
75歳から、絵を描き始めて101歳まで

많은 그림을 그린 할머니 화가입니다. 많은 사람들이
たくさんの絵を描いたおばあさん画家です。たくさんの人が

삶을 정리하려고 할 때 매일 한 점씩 그림을 그리기
人生を整理しようとするとき、毎日1点ずつ絵を描き

시작하여 삶의 모습을 그림으로 남겼습니다.
初めて、人生の姿を絵で残しました。

인생에 있어서 늦은 때는 없습니다.
人勢にあって、遅い時はありません

20170805.txt

바로 지금이 시작하기 딱 좋은
まさに今が、ちょうどよい

기막힌 시간입니다.
非常に素晴らしい時間です